

©QUINSO

MAFALDA

玛法达

[阿根廷]季诺 / 著

王立 杨楠 / 译



当代世界出版社

1

1

©QUINO

MAFALDA

玛法达

[阿根廷]季诺 / 著

王立 杨楠 / 译



当代世界出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛法达. 1/ (阿根廷) 季诺著; 王立, 杨楠译. —北京: 当代世界出版社, 2007.10
ISBN 978-7-5090-0272-8

I. 玛… II. ①季…②王…③杨… III. 漫画—作品集—阿根廷—现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 158429 号

著作权合同登记号: 图字 01-2007-5131 号

Copyright (2007), Chinese language edition by agreement with Ediciones de la Flor S.R.L., representative of the author Joaquín Salvador Lavado (QUINO). All right reserved.

本书由 Ediciones de la Flor S.R.L. 代表作者 Joaquín Salvador Lavado (QUINO) 授权。

本书中文简体字专有使用权归当代世界出版社所有

出版发行: 当代世界出版社

地 址: 北京市复兴路 4 号 (100860)

网 址: <http://www.worldpress.com.cn>

编务电话: (010) 83908400 发行电话: (010) 83908410 (传真) (010) 83908408 (010) 83908409

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京聚源德印刷有限公司印刷

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32 印 张: 30.75 字 数: 200 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 印 次: 2008 年 1 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5090-0272-8/J · 002

定 价: 120.00 元 (全十册)

如果发现印装质量问题, 请与承印厂联系调换。

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载!

◎ 写在前面的话

别看玛法达岁数不大、个头不高，她可算是世界上最著名的小女孩了。玛法达以自己的率真、坦荡让人瞩目。除了她，还有其他六个小娃娃，一起构成了他们丰富多彩的小世界。他们之间的故事简单又复杂，有趣又耐人寻味，让人在阅读漫画的捧腹大笑中和现实不期而遇。



玛法达：正义感十足，忧国忧民，忧虑全球，有理想、有头脑，经常问一些极度尖锐的问题。最痛恨的是妈妈煮的汤。



苏珊娜：缩微小妇人，爱虚荣、善嫉妒，满脑子都是做太太养孩子的事情。

自由：身高特别矮，个人意识却特别强。



马诺林：一个杂货店老板的儿子，人生观明确，视赚钱为人生最高境界，认为钱是最美丽的。



吉也：玛法达的弟弟，总是喜欢含着奶嘴。比起玛法达他们几个，俨然已是新新人类了。



菲利普：比玛法达大一点，比玛法达上学早，是玛法达的知心朋友，也是玛法达的出气筒。和玛法达一样纯良，形象思维发达，酷爱“孤独大侠”。



米盖：总是游离于现实以外，用自己独特的思维方式去对付世界。

其实他们的特点真是一言难尽，而且每位读者都有自己心目中的理解。就是这么七个永远长不大的小娃娃，嬉笑怒骂间成就了另一番众生百态，映射出当时的阿根廷局势和动荡的世界，也让我们随着娃娃们对人生回味无穷。

这套漫画是季诺先生从1964年到1973年报刊系列连载的合集。1973年，在签订《玛法达》动画片拍摄合同的一年后结束连载。但是，玛法达的故事并未结束，而是被翻译成十多种文字广布全球。仅在拉丁美洲，每册漫画就可以销售五百万本！

最早是三毛女士将娃娃们介绍到中文世界来的，也是她给玛法达们取名为“娃娃”。感谢三毛送给我们这份可以享受终生的礼物。在此，对已和天使为伴的三毛女士致以深深的怀念。

但是，由于某些原因，以前的中文版本里有一些疏漏错讹，让娃娃迷们引以为憾。加之数年来市场断档，为此我们特意重新引进版权并翻译。此次翻译采用的底本是阿根廷EDICIONES DE LA FLOR出版公司的西班牙文10册权威版本，没有删减，完全足本推出。采用的翻译方法是尊重原文的直译，避免译者个人发挥。甚至连纸张、装帧都力求与原书一致。最值得一提的是，原书对话中的文字设计非常别致，富有个性，与对话情景互相烘托，而这套译作中，也将其巧妙转化，用中文不同字体和大小变化，传达出这些画面中的信息，让娃娃们有了说话的声调，还原出娃娃们的神韵。

所有的努力都是希望能为爱娃娃的娃娃迷们呈献本色娃娃。

热烈欢迎娃娃们再次来到中国！

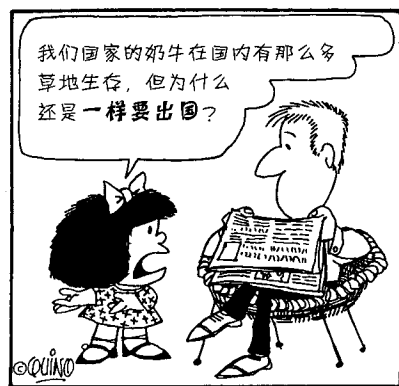
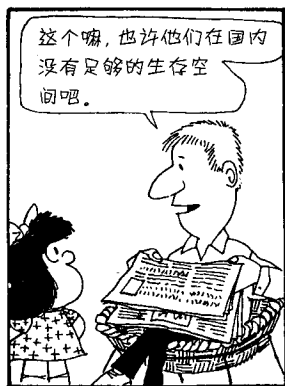
作者简介



季诺 (QUINO), 原名华金·萨尔瓦多·拉瓦多 (Joaquín Salvador Lavado), 1932年7月17日生于阿根廷门多萨省。3岁时, 季诺的绘画天分被作为画家的叔叔发现, 从而鼓励季诺走上了绘画的道路。22岁时, 季诺正式发表绘画作品, 不过最初的作品仅是广告宣传画, 随后才被人发掘签约为漫画作家。30岁时, 季诺开始崭露头角, 逐渐成为世界漫画大师。

季诺的作品主题多样, 饮食、文化、艺术、专制、现代化、人类的不安全感是他作品中常常出现的一些内容。这些反思性很强的作品时而让你会心一笑, 时而让你心中泛起一丝苦涩。毫无疑问, 季诺最具世界影响力的作品是《玛法达》——这个可爱的小姑娘和她的小伙伴的身影遍及全球, 在阿根廷、意大利、西班牙、墨西哥、法国、希腊、荷兰、巴西、中国、德国等十多个国家与读者见面, 还被制作成系列动画片和电影。

季诺获得的主要荣誉包括: 1978年获得波尔迪盖拉国际幽默沙龙的最高荣誉金棕榈奖; 1982年获得蒙特利尔国际幽默沙龙的“年度卡通漫画家”称号; 1988年获得阿根廷康奈克斯视觉艺术及漫画大奖; 同年, 第三届国际幽默沙龙授予《玛法达》“马克斯与莫里茨”奖。1998年, 季诺获得布宜诺斯艾利斯市政府授予的“艺术大师”称号。同年, 圣约之子会为了表彰季诺在推广和捍卫人权方面的贡献授予他“荣誉成就奖”。2001年, 他获得了克维多漫画奖, 这是一个全拉美以及西班牙范围内的漫画奖, 评选严格, 季诺是史上第二位获奖者。季诺还曾被布宜诺斯艾利斯市等多座城市授予“荣誉市民”的称号; 阿尔卡拉·德·艾纳雷斯大学曾授予他“幽默艺术荣誉大师”的称号。而阿根廷人民更是特意将首都布宜诺斯艾利斯市的一座广场命名为“玛法达广场”。

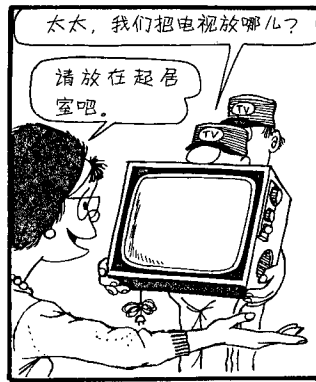
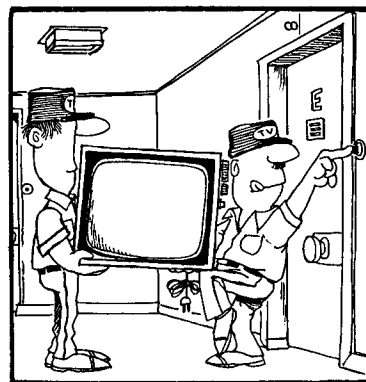


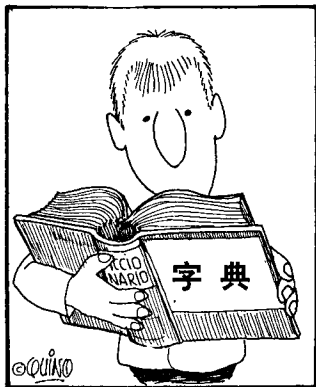


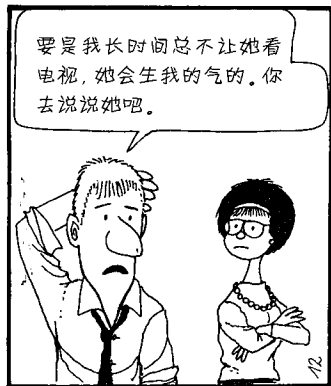
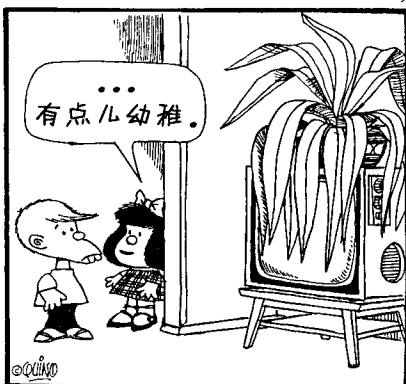


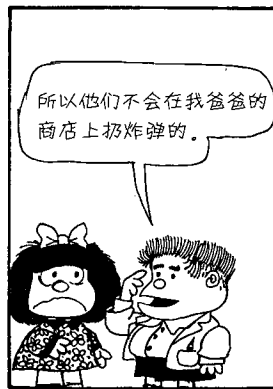
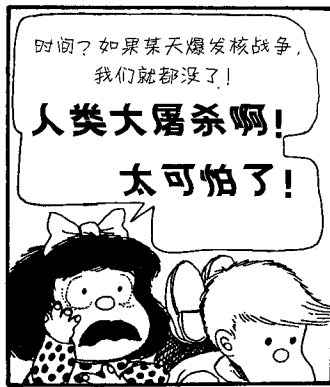
译注: 作者暗指阿根廷当时的政治流亡。

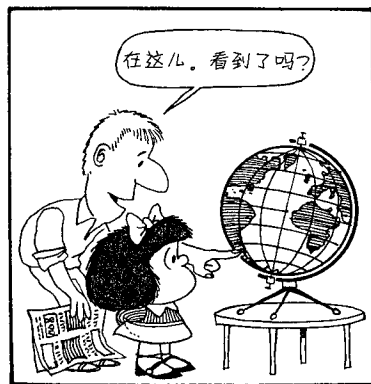














47

我们得去驳倒玛法达的理
论，她说我们不发达是因为
我们头朝下住着。



要是马诺林爸爸脑袋
里的好点子也掉出去
了，那他的商店怎么
开得那么好？

没错啊。

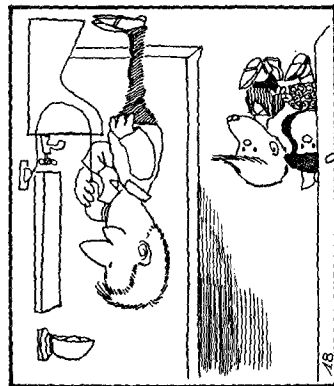


因为他生在西班牙
啊，就是头朝上的嘛。

可是马诺林是生在这儿的
啊，他脑袋里的好点子可没
有掉出来呀。



你听听就知道了。



48

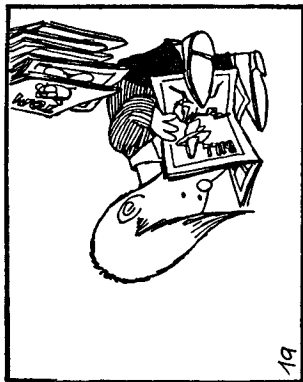
菲利普，你
看看，大人
们根本不是
真的长大了。



他们只是被
倒立着的时
间长了。



所以他们的
脑袋就把他
们给拔长了。



19

